Porównanie tłumaczeń Daniela 5:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Belszazar powiedział i odziano Daniela w purpurę, i złoty łańcuch (włożono) mu na szyję, i głoszono o nim, że jako trzeci ma być rządzącym w królestwie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Belszasar rozkazał odziać Daniela w purpurę i włożyć mu na szyję złoty łańcuch. Następnie ogłoszono, że jako trzeci będzie rządził w królestwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Belszazar wydał rozkaz i odziano Daniela w purpurę, złoty łańcuch włożono mu na szyję i ogłoszono o nim, że będzie panował jako trzeci w królestwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rozkazał Balsazar; i obleczono Danijela w szarłat, a łańcuch złoty włożono na szyję jego, i obwołano o nim, że ma być trzecim panem w królestwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy z rozkazania królewskiego obleczony jest Daniel w szarłat i włożono łańcuch złoty na szyję jego. I obwołano o nim, że miał władzą trzeci w królestwie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy na rozkaz Baltazara odziano Daniela w purpurę, nałożono mu na szyję złoty łańcuch i ogłoszono, że ma rządzić jako trzeci w państwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy na rozkaz Belsazara obleczono Daniela w purpurę i włożono złoty łańcuch na jego szyję i głoszono o nim publicznie, że ma rządzić jako trzeci w królestwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy na rozkaz Belszassara odziano Daniela w purpurę, nałożono mu na szyję złoty łańcuch i ogłoszono, że ma rządzić jako trzeci w królestwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Baltazar kazał ubrać Daniela w purpurę, włożyć mu złoty łańcuch na szyję i ogłosić, że w tym królestwie będzie panował jako trzeci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Belszazar nakazał oblec Daniela w purpurę; nałożono złoty łańcuch na jego szyję i ogłoszono o nim, że będzie sprawował władzę jako trzeci w królestwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Валтасар і зодягли Даниїла в багряницю і поставили золотий ланцюжок на його шию, і він заповів про нього, що є він є третим володарем в царстві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy, na rozkaz Belszassara, ubrano Daniela w szkarłat, włożono na jego szyję złoty łańcuch oraz głoszono o nim, że ma być trzecim panem królestwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas rozkazał Belszaccar i włożono na Daniela purpurę, złoty naszyjnik wokół jego szyi, i obwieszczono co do niego, że ma zostać trzecim władcą w królestwie. |